

# PRODUÇÃO ACADÊMICA

**AUTORA:** Regina Maria Przybycien

**ORIENTADORA:** Profa. Eneida Maria de Souza

**INSTITUIÇÃO:** Universidade Federal de Minas Gerais

**TÍTULO:** "Feijão preto e diamantes: o Brasil na obra de Elizabeth Bishop"

**DATA DE DEFESA:** 27 de maio de 1993

**BANCA EXAMINADORA:** Prof. Dr. Bernard McGuirk (Nottingham University)

Profa. Dra. Solange Ribeiro de Oliveira (UFOP).

Profa. Dra. Aimara Cunha Resende (UFMG),

Profa. Dra. Else Ribeiro Vieira (UFMG).

**QUALIFICAÇÃO:** Obteve grau de doutor em Literatura Comparada.

#### RESUMO

Esta tese é sobretudo uma biografia literária da poeta Elizabeth Bishop no Brasil pois se detém em sua obra aqui produzida e dialoga com esses textos. Analisou-se, primeiramente, o contexto histórico e cultural brasileiro em que a poeta viveu nas décadas de cinqüenta e sessenta e a sua tentativa de "traduzi-lo" para seus amigos intelectuais nos Estados Unidos e Europa nas centenas de cartas que escreveu. Foi importante constatar a influência da leitura dos viajan-

tes na sua interpretação inicial das paisagens e da cultura. Em seguida, através de leitura extensiva de seus poemas sobre o Brasil, traça-se a sua geografia poética brasileira, desde o olhar da turista de "Arrival at Santos" até o espaço mítico da memória de "Santarém". Finalmente, tenta-se mostrar a importância de Bishop como tradutora de escritores brasileiros e a influência destes na sua produção poética posterior.

**AUTORA:** Sandra Lopes Monteiro

**ORIENTADORA:** Profa. Dra. Leonor Lopes Fávero

**INSTITUIÇÃO:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**TÍTULO:** "Francês Instrumental: uma proposta de abordagem do texto"

**DATA DE DEFESA:** 16 de maio de 1994

**BANCA EXAMINADORA:** Prof. Dr. Antônio José Sandmann

Profa. Dra. Maria Antonieta Alba Celani

Profa. Dra. Diana Luz Pessoa de Barros

Profa. Dra. Regina Maria Salgado Campos

**QUALIFICAÇÃO:** Doutorado

#### RESUMO

O objetivo desta tese é apresentar uma proposta de abordagem de textos para cursos de Francês Instrumental com subsídios teóricos fornecidos pela Lingüística Textual e a Semântica da Argumentação. Para tanto, efetuou-se um levantamento e uma análise comparativa dos fatores de coesão e coerência e das marcas lingüísticas da argumentação (operadores argumentati-

vos, modalizadores e argumentos por autoridade) em textos publicitários (em francês e em português) de apresentação de livros, evidenciando-se aspectos que apontam diferenças e semelhanças entre eles. Espera-se, assim, através de novos recursos, contribuir para o aperfeiçoamento dessa modalidade de ensino no 3º grau.

AUTOR: Paulo César Venturelli

ORIENTADORA: Profa. Dra. Rosse Marye Bernardi

INSTITUIÇÃO: Universidade Federal do Paraná

TÍTULO: "A carne embriagada: uma leitura em torno de João Silvério Trevisan"

DATA DE DEFESA: 15 de junho de 1993

BANCA EXAMINADORA: Profa. Dra. Rosse Marye Bernardi (UFPR)

Prof. Dr. Luiz Roberto de Barros Mott (UFBA)

Prof. Dr. Carlos Alberto Faraco (UFPR)

QUALIFICAÇÃO: Mestrado

#### RESUMO

Tendo por base a teoria de Bakhtin sobre o romance, nossa dissertação debruça-se sobre *Em nome do desejo*, de João Silvério Trevisan. Como este romance é uma narrativa centrada num universo considerado "fora do mundo" pelo autor - o seminário católico - procuramos investigar de que modo o enredo formaliza sua relação dialógica com a ideologia cristã e como esta acaba amoldando a visão de um mundo que embasa a concepção de amor e de vida do narrador. Por isso, privilegiamos o estudo do espaço - o seminário - para onde volta o narrador já adulto, depois de haver vivido ali sua adolescência. Foi nessa época que ocorreram os fatos que enformam a narrativa. Se temos um adulto no comando da recuperação do passado que vai sendo desfiado para o leitor, veremos como interessa ao narrador centralizar na sua perspectiva toda a recriação do vivido outrora. Para tanto, ele foge quase integralmente da exploração de qualquer visão conflitante com os seus valores, imprimindo no narrado o império de sua voz. Este aspecto estético materializa determinado objetivo do narrador: encontrar a *totalidade* que, em sua versão radicaliza-se na vivência do menino que ele foi e que precisa reencontrar agora para a vida alcançar um sentido. Surge então o misticismo de Santa Teresa e de São João da Cruz, fontes explícitas da ideologia entranhada no romance. É sob este influxo que o narrador acredita que o amor expe-

rienciado naquele tempo foi tão sublime que somente na transcendência ele agora tem lugar. Em razão disso, a História humana com seus caminhos e descaminhos não trabalhada nas relações da personagem com o outro, o que dará uma colaboração específica ao romance e que é nossa intenção definir.

A busca da *totalidade* sendo a plataforma de partida do narrador torna-se também a voz modelar de todas as suas peripécias. Em vista disto, conduzimos nosso estudo para uma atenção especial a diversas manifestações do discurso literário, tais como: a profunda importância dada ao sexo e que tipo de concepção cercou a atividade do menino e cerca agora a narração do adulto; a presença constante da música no desabrochar do adolescente, constituindo uma chave estético-ideológica com amplas repercussões na vida do seminarista; o verdadeiro ritual de passagem pelo qual ele passa, quando entre num jogo tenso entre os valores religiosos e místicos que ele professava e os apelos eróticos que descobre na relação com o outro; a tênue carnavalesca que ocorre na fusão dos espaços sagrados com a prática libidinosa. Finalizamos nosso trabalho com uma breve contextualização da obra nos anos 80, quando as relações mantidas ou não com o universo social e literário brasileiro deixam ainda mais evidente a intenção do autor em seduzir o leitor para a causa que defende e que está

nas entrelinhas do discurso. Para tanto, o autor enfatiza a criação de uma personagem extremamente sensível que tem na emoção a matriz dos seus atos, sendo preocupação nossa deslindar a malha romanesca, na tentativa de deixar claro como o narrador pensa e age a fim de cativar a adesão incondicional de quem o lê.

**AUTOR:** Benito Martinez Rodriguez

**ORIENTADOR:** Prof. Dr. Antonio Dimas

**INSTITUIÇÃO:** Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

**TÍTULO:** "Duelo ou dueto: a indecisa posição da literatura frente ao mundo moderno em *Clara dos Anjos*, de Lima Barreto"

**DATA DE DEFESA:** 17 de junho de 1993

**BANCA EXAMINADORA:** Prof. Dr. José Miguel Wisnik (DLCV - USP)

Profa. Dra. Cleusa Rios Pinheiro Passos (DTL - USP)

Prof. Antônio Dimas (DLCV - USP)

**QUALIFICAÇÃO:** Mestrado

Leitura das três versões de *Clara dos Anjos*, de Lima Barreto, buscando integrar o processo de sua produção, que se desenrolou praticamente por toda a carreira do autor, ao quadro de profundas transformações pelas quais o país passava dos fins do século XIX aos princípios do século XX. É dada especial atenção a modernização material, que afetou agudamente todos os campos da vida social, e, não em pequena medida, o âmbito das manifestações artísticas. Busca-se ler nas versões da obra os sintomas de um enfrentamento entre a arte literária escrita e a música popular cantada

(e logo a seguir reproduzida e difundida em larga escala pelos modernos mecanismos técnicos). Acentua-se o caráter ambíguo da posição do escritor carioca, a um tempo inimigo pessimista do mundo moderno e perplexo, quase seduzido, participante dele. Procura-se ressaltar a contribuição que uma leitura a partir de tal ponto de vista dessas obras de Lima Barreto pode representar, não apenas para uma melhor avaliação dos demais trabalhos do autor, mas para articulá-los com a produção de outros autores seus contemporâneos.

**AUTORA:** Noemí Henrique Brandão de Perdigão

**ORIENTADORA:** Profa. Dra. Marta Moraes da Costa

**INSTITUIÇÃO:** Universidade Federal do Paraná

**TÍTULO:** "As fadas fiam o fatum: a narrativa maravilhosa de Marina Colasanti."

**DATA DE DEFESA:** 21 de junho de 1993

**BANCA EXAMINADORA:** Profa. Dra. Marta Moraes da Costa (UFPR)

Profa. Dra. Maria M. Lana Gastelois (UFMG)

Profa. Dra. Miguelina Soifer (UFPR)

**QUALIFICAÇÃO:** Mestrado

## RESUMO

Este trabalho analisa os contos maravilhosos de Marina Colasanti para observar em que medida eles retomam características dos contos tradicionais e em que medida inovam. No primeiro capítulo, estudamos algumas posturas teóricas sobre o mito: uma antropológica (Lévi-Strauss), uma psicanalítica (C.G.Jung) e uma ligada à linguagem (E. Cassirer). Também discutimos a questão do poético (O. Paz, M. Dufrenne e outros). No segundo capítulo, analisamos alguns contos maravilhosos

tradicionais - de Perrault, dos irmãos Grimm e de Andersen - a partir de aspectos literários: tempo, espaço, personagens, linguagem, temática. No terceiro, trabalhamos com os contos de Marina Colasanti, analisando-os e comparando-os à tradição. Concluímos pela permanência de alguns aspectos - ambigüidade maravilhosa, tempo e espaço pouco definidos, alguns personagens - e pela inovação em outros - linguagem poética, marca autoral, discurso feminino.

AUTOR: José Tadeu Dolinski

ORIENTADOR: Prof. Dr. Antônio José Sandmann

INSTITUIÇÃO: Universidade Federal do Paraná

TÍTULO: "Aspectos morfossintáticos, semânticos e estilísticos dos prefixos negativos na formação de palavras em português"

DATA DE DEFESA: 28 de junho de 1993

BANCA EXAMINADORA: Prof. Dr. Antônio José Sandmann (UFPR)

Prof. Dr. Sérgio Monteiro Zau (UEPG)

Prof. Dr. Pe. Affonso Robl (UFPR)

QUALIFICAÇÃO: Mestrado

## RESUMO

This work aims at showing one of the word-formation processes in Portuguese, the negative prefixes *a-*, *des-*, *in-* and *não-* in a synchronic perspective.

It shows the structure of these prefixes, here conceived as a product of the derivational processes, their operation, their productivity and usage. A list of contextualized unities is presented with priority of the non-restrigered ones in the Novo Dicionário Aurélio de Língua Portuguesa, 2.ed., demonstrating that the lexicon of the language is in a constant processes of renovation.

The work is meant to be a contribution to

the study of the word-formation processes appropriately treated in traditional grammar and in didactic books, as they present lists of vernacular, Greek and Latin prefixes.

The study reveals that word-formation processes represent sets of production which have their origin in the availability of the system as well as in the speaker, who, through previous linguistic knowledge, or through intuition, builds up new linguistic units which eventually may become part of the language, enriching it.

**AUTORA:** Noemia Hepp Panke

**ORIENTADORA:** Profa. Dra. Cecília Inês Erthal

**INSTITUIÇÃO:** Universidade Federal do Paraná

**TÍTULO:** "O papel da rede de comunicação na manutenção do bilingüismo

Português-Alemão em Dez de Maio, Toledo - Paraná"

**DATA DE DEFESA:** 11 de agosto de 1993

**BANCA EXAMINADORA:** Profa. Dra. Cecília Inês Erthal (UFPR)

Prof. Dr. João Udo Siemens (UFPR)

Profa. Dra. Stella Maris Bortoni (UnB)

**QUALIFICAÇÃO:** Mestrado

#### RESUMO

O presente trabalho analisa a importância da rede de comunicação na manutenção da interferência da língua alemã na fala do Português, na comunidade de Dez de Maio, distrito de Toledo - Paraná.

Decidiu-se realizar este estudo porque, lecionando para adolescentes da rede, observou-se a visível interferência entre as duas línguas, apresentada na fala, apesar da exposição dos falantes aos meios de comunicação e ao ensino institucionalizado.

A metodologia adotada foi de observação direta e a análise de dados qualitativa, e, para refutar os resultados das análises labovianas, pelas quais a idade, o sexo e a escolaridade eram relevantes para explicar a interferência, realizou-se a análise correlacional tradicional entre sexo, idade, escolaridade e grau de interferência.

Como nenhuma das correlações realizadas explicasse a interferência, estudou-se a rede de comunicação na qual os portadores de interferência interagiam para testar a hipótese de que as características desta rede social levavam à manutenção da interferência em diferentes graus.

A pesquisa demonstrou que os integrantes da rede estavam ligados por interesses étnicos, religiosos e econômicos, reforçados por fortes laços de parentesco e amizade. Esta situação leva os integrantes a se comunicarem contínua e sistematicamente, atuando nos diferentes segmentos sociais e acumulando diversas funções, como ser vizin-

nho, parente, colega de trabalho e lazer. Estas características, de acentuada densidade devido às constantes interações e de multiplicidade, pela diversidade de papéis sociais desempenhados, são comuns a redes fechadas. O insulamento de rede em estudo é resultado da vontade do grupo em se unir para preservar seus valores étnicos-culturais, inclusive a língua materna como forma de comunicação grupal. A auto-suficiência, gerada pela privilegiada situação econômica, contribui para o seu insulamento, transformando-a numa rede fechada em relação aos valores das redes externas.

O estudo também demonstrou que os diferentes graus de interferência apresentados pelos falantes se devem ao envolvimento dos mesmos com uma rede externa ou seu confinamento na rede insulada local.

Assim, os que contataram com uma outra rede, através da escola ou da família, apresentaram um grau de interferência menor do que aqueles que permaneceram na rede de origem. Mas, embora os que convivessem com rede externa apresentassem um grau menor de interferência, sua origem alemã, como identidade grupal, transparecia na sua fala.

Os valores da rede de origem, que é Dez de Maio, manifestam-se na preservação da cultura alemã e do uso da língua alemã como comunicação grupal.

Devido ao fechamento da rede, seus integrantes, independente da escolaridade,

idade e sexo, têm a rede de origem como rede de integração e referência. Sua interação se verifica em diversos segmentos como na Escola, à procura de conhecimento; no Clube, nos momentos de lazer; nas Associações, reivindicando seus direitos; ou na Igreja, antes e depois da missa. Motivados por essa interação, consequência da dinâmica de sua rede de comunicação, os habitantes não necessitam ou desejam identificar econômica ou lingüisticamente com outras redes externas, o que

contribui para a manutenção da interferência alemã na fala do português.

A pesquisa também demonstrou que a principal característica lingüística dos habitantes de Dez de Maio é o emprego de /r/ medial, em substituição ao /x/, variante padrão da língua portuguesa. O emprego de /r/, em vez de /x/, em posição inicial, aparece como característica menos marcante e, o uso de /s/ em substituição a /z/ se apresenta num estágio de maior difusão do que em outras variantes analisadas.

**AUTORA:** Sandra Regina de Moura Konell

**ORIENTADORA:** Prof. Dra. Marta Moraes da Costa

**INSTITUIÇÃO:** Universidade Federal do Paraná

**TÍTULO:** "A leitura na escola de 1º grau: uma viagem através da literatura"

**DATA DE DEFESA:** 18 de agosto de 1993

**BANCA EXAMINADORA:** Prof. Dra. Marta Moraes da Costa (UFPR)

Prof. Dra. Juril do Nascimento Campelo (UFPR)

Prof. Dra. Vilca Marlene Vieira (UFSC)

**QUALIFICAÇÃO:** Mestrado

#### **RESUMO**

Tornar-se leitor faz parte de um processo idiossincrático e, na escola deve caracterizar-se enquanto um projeto educacional, que encaminhe o leitor rumo a leitura polissêmica e que também privilegia seu universo simbólico e a história do leitor e da literatura. Este estudo relata uma experiência feita com 34 crianças de 8 a 9 anos,

alunas de uma escola pública de União da Vitória. Com o trabalho feito, foi possível constatar que quando se define, planeja e se executa uma proposta de leitura com a literatura na escola, as crianças reagem positivamente, tornando-se leitores capazes de produzir sentidos, além da possibilidade de criarem veículos estreitos com a leitura e a literatura.

**AUTOR:** Gilberto de Castro

**ORIENTADOR:** Prof. Dr. Carlos Alberto Faraco

**INSTITUIÇÃO:** Universidade Federal do Paraná

**TÍTULO:** "Em busca de uma lingüística sociológica: contribuições para uma leitura de Bakhtin"

**DATA DE DEFESA:** 22 de outubro de 1993

**BANCA EXAMINADORA:** Prof. Dr. Carlos Alberto Faraco (UFPR)

Prof. Dra. Rosse Marye Bernardi (UFPR)

Prof. Dra. Iara Bemquerer Costa (UFPR)

**QUALIFICAÇÃO:** Mestrado

## RESUMO

Este trabalho é uma discussão teórica e metodológica sobre o pensamento de Mikhail Bakhtin. Inicia-se por um contraponto com o lingüista francês Oswald Ducrot que, ao fazer menção à "polifonia" de Bakhtin, toca em aspectos gerais da obra do autor. Em seguida, a fim de esclarecermos alguns pontos da teoria lingüística de Bakhtin, dedicamos integralmente o segundo capítulo à discussão de seu conceito enunciado, que é central em seu pensamento. Aprofundando um pouco mais esse conceito, no terceiro capítulo, partimos para uma diferenciação entre o enunciado

produzido no interior das ciências humanas e o produzido nas ciências naturais, elaborando, a partir dessa diferenciação, alguns pressupostos éticos para a *compreensão produtiva* do enunciado das ciências humanas. No quarto capítulo, fazemos uma avaliação de como as idéias de Bakhtin estão sendo recebidas e utilizadas por alguns analistas do discurso, analisando quatro trabalhos de estudo do discurso. Por fim, no quinto capítulo, formulamos um esboço daquilo que imaginamos deve ser entendido como o método de análise de Bakhtin.

AUTOR: Artur Roberto Roman

ORIENTADORA: Profa. Dra. Cecília Inês Erthal

INSTITUIÇÃO: Universidade Federal do Paraná

TÍTULO: "A linguagem da comunicação administrativa escrita no Banco do Brasil - uma interpretação sociolingüística."

DATA DE DEFESA: 09 de dezembro de 1993

BANCA EXAMINADORA: Profa. Dra. Cecília Inês Erthal (UFPR)

Profa. Dra. Iara Bernquerer Costa (UFPR)

Prof. Dr. Antônio José Sandmann (UFPR)

QUALIFICAÇÃO: Mestrado

## RESUMO

O Banco do Brasil sabe que a linguagem escrita utilizada na comunicação com os seus funcionários não está sendo entendida, e não ignora que isto tem trazido problemas para a Empresa. Com o objetivo de circunscrever essa linguagem problemática para estudo, ajuntamos vários textos administrativos produzidos no Banco. Acabamos tendo em mãos não apenas uma, mas várias linguagens, encampadas de um lado pelo estilo padronizado dos normativos e cartas, e de outro pela linguagem coloquial

e despojada dos *memos*, mensagens via correio eletrônico (BBmail). Neste trabalho, utilizando o instrumental teórico de Mikhail Bakhtin e com alguma inspiração da antropologia, fazemos uma interpretação sociolinguística dessas linguagens da comunicação administrativa escrita do Banco do Brasil. Tomamos essas linguagens como manifestações rituais e buscamos apreender o seu significado simbólico, a partir da análise de seus registros escritos.

AUTOR: Jair Antonio de Oliveira

ORIENTADORA: Profa. Dra. Cecília Inês Erthal

INSTITUIÇÃO: Universidade Federal do Paraná

TÍTULO: "X é irônico? Uma abordagem pragmática da ironia em textos jornalísticos"

DATA DE DEFESA: 07 de abril de 1994

BANCA EXAMINADORA: Profa. Dra. Cecília Inês Erthal (UFPR)

Profa. Dra. Elena Godoi (UFPR)

Prof. Dr. Antônio José Sandmann (UFPR)

QUALIFICAÇÃO: Mestrado

#### RESUMO

A utilização indiscriminada da palavra "ironia" para se referir aos mais variados fenômenos e a sua associação com diversas figuras de linguagem tornou-se responsável por uma enorme flutuação de sentidos para o termo e uma imprecisão na hora de apontá-lo nos enunciados. Diante disto, procuramos estabelecer determinadas CONSTANTES que prefiguram e orientam o discurso irônico para fun-

cionar como "pontes" entre X e a audiência. Na medida em que o conjunto de condições compartilhadas entre os interlocutores é maior, mais seguramente as constantes são apontadas e a ironia localizada. Nas situações em que o conhecimento compartilhado é parcial, a audiência deve "sacar" que houve uma mudança de regras por parte de X em direção à ironia.

AUTORA: Luci Maria Collin Lavalle

ORIENTADORA: Profa. Dra. Sigrid Renaux

INSTITUIÇÃO: Universidade Federal do Paraná

TÍTULO: "The quest motif in Snyder's: *The Back Country*"

DATA DE DEFESA: 18 de abril de 1994

BANCA EXAMINADORA: Profa. Dra. Sigrid Renaux (UFPR)

Profa. Dra. Regina Przybycien (UFPR)

Prof. Dr. Almiro Pisetta (USP)

QUALIFICAÇÃO: Mestrado

#### RESUMO

The present MA thesis analysis Gary Snyder's *The Back Country*, by way of a mythical approach. The objective of this analysis is to verify the applicability of the quest motif to this book of poems.

An "Outline of Snyder's Life" provides some general information about the writer. The "Introduction" is divided into a critical review of Snyder's work, and a commentary on the cultural influences he has

received along his career.

Chapter Two, "Into the Back Country", analyses the sections which constitute *The Back Country*, starts with the description of the mythical approach and opens up to the application of this approach to *The Back Country*, taking into account the three stages which form the hero's journey: Departure, Initiation and Return. Considering the book's sections as gradual steps of a

mythical journey, the thesis tries to demonstrate that the book's structure and content convey not only a physical trip, but also a psychological journey into the unconscious, whose ending corresponds to the attainment of "spiritual wholeness". The conclusion shows how *The Back Country* fits into the quest structure, and to what extent a mythical approach may contribute to a new reading of this book.

AUTOR: João Correa Sobânia

ORIENTADOR: Prof. Dr. Édison José da Costa

INSTITUIÇÃO: Universidade Federal do Paraná

TÍTULO: "O personagem idoso e a sexualidade na obra de Dalton Trevisan:  
momentos finais de um tenso itinerário machista"

DATA DE DEFESA: 27 de abril de 1994

BANCA EXAMINADORA: Prof. Édison José da Costa (UFPR)

Profa. Dra. Maria I. de O. Guimarães (PUC/PR)

Profa. Dra. Regina Przybycien (UFPR)

QUALIFICAÇÃO: Mestrado

#### RESUMO

Tomando como "Corpus" os contos em que Dalton Trevisan aborda o tema da sexualidade em relação a personagens idosos, esta dissertação verifica que as diferentes maneiras de o autor desenvolver as narrativas, convergem para uma única direção: o impasse.

No capítulo intitulado "A frustração revisitada", observei de que modo a obsessão quanto à sexualidade se manifesta em cada um dos contos e de que modo o descompasso entre o desejo e a realidade não encontra saída, gerando frustração.

O estudo comparativo desses contos considerados especialmente os constituintes ficcionais personagem, narrador, discurso e espaço foi desenvolvido no segundo capítulo, denominado "A parábola da desordem".

Levando-se em conta especificamente a sexualidade, as narrativas, em ordem cronológica, desenham uma parábola graficamente, configura-se um movimento de ascensão que nada mais é do que a precipitação para uma queda a nível idêntico ao de onde se partiu. Além disso o termo parábola recorda as narrativas de Jesus Cristo, conectando-se à lição do autor em demonstrar o fracasso do modelo machista.

Variações sobre o tema da sexualidade, os contos revelam, de modos diversos, uma mesma visão de mundo. O personagem idoso apresenta mudanças de forma, mas não de fundo. Persistem os mesmos elementos do receituário machista que levam à degradação.